TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 1

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

“E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã”

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/1/

1 וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען. להבין ענין זה גם כפל לשון בארץ מגורי אביו בארץ כנען.

"E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã." [Precisamos] compreender esse assunto e também a expressão duplicada: "na terra das peregrinações de seu pai" [e] "na terra de Canaã".

הנה כתיב אתהלך לפני ה' בארצות החיים. שיש שני ארצות שהם ב' בחינת כלים להשראת חיים עליונים

Ora, está escrito: "Caminharei diante de Havayá nas terras dos vivos": [isto significa] que há duas terras, que são dois níveis de recipientes para o repouso da vida superna.

(וכמו חיים לשון רבים כך ארצות לשון רבים). וביאור הענין צריך להבין למה נק' א"י [ארץ ישראל] בכל התורה ארץ כנען.

(E, assim como "vida" [chayim] está no plural, "terras" também está no plural.) Para explicar o assunto, precisamos compreender por que, ao longo de toda a Torá, a Terra de Israel é chamada de "terra de Canaã".

והרי חם הוא אבי כנען ומה הוא היחוס שבח א"י [ארץ ישראל] בזה (גם להבין מ"ש כנען בידו מאזני מרמה) גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד בבית ה' צבאות ביום ההוא.

Mas Cham é o pai de Canaan; que elogio há, então, para a Terra de Israel nessa linhagem? (Também [precisamos] compreender o que está escrito: "Canaan: em sua mão há balanças de fraude".) E também o que está escrito: "E já não haverá um cananeu na casa de Havayá dos Exércitos naquele dia".

הנה נודע שכל התורה כולה נדרשת בזה לעומת זה כי כמו שיש לבן ועשו בקליפה

Ora, é sabido que a Torá inteira é interpretada segundo o princípio de "um em oposição ao outro": assim como há Lavan e Eisav na kelipá (a casca),

וכן שר הטבחים ושר המשקים וכו'. כך יש כל בחי' אלו בקדושה כי זה לעומת זה עשה אלקים.

e também o chefe dos açougueiros e o chefe dos copeiros, etc., assim também todos esses níveis existem na santidade, pois "D'us fez um em oposição ao outro".

2 והנה שלשה בני נח הם למעלה בקדושה ג' בחי' גווני קשת חיור סומק ירוק.

Ora, os três filhos de Noach, no plano superior da santidade, são três níveis: as cores do arco-íris, branco, vermelho e verde.

אלא שבהשתלשלות העולמות בבחינת נפילה ממדרגה אחר מדרגה נעשה חם גשמי אבי כנען. ולהבין ענין כנען בקדושה הנה כנען פירושו סוחר כמ"ש כנעניה נכבדי ארץ.

Mas, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de uma queda de nível após nível, tornou-se o Cham físico, pai de Canaan. E, para compreender o conceito de Canaan na santidade: "Canaan" significa comerciante, como está escrito: "seus mercadores (kin'aneha) são os honrados da terra."

3 וכתיב כנען בידו מאזני מרמה. היינו עד"מ כמו הסוחר שיפזר ממון כסף וזהב ומוציאם מרשותו כדי להרויח ולהשתכר וכל עיקר כוונתו להיות מפזר ונוסף עוד.

E está escrito: "Canaã: em sua mão há balanças de fraude." Isto é, a título de analogia, como o comerciante que desembolsa dinheiro, prata e ouro, fazendo-os sair de sua posse a fim de lucrar e obter ganhos; e toda a sua intenção é ser alguém que "dispersa e ainda ganha mais".

כך הנה מקור נשמת ישראל שהוא בחי' כנ"י [כנסת ישראל] נמשלה בגלות לסוחר זה כדכתיב בא אחיך במרמה ויקח ברכתך. כי הנה כתיב עת אשר שלט האדם באדם לרע לו.

Assim, a fonte das almas de Israel, que é o nível da Comunidade de Israel (Knesses Yisrael), é comparada no exílio a esse comerciante, como está escrito: "Teu irmão veio com fraude e tomou tua bênção." Pois está escrito: "um tempo em que o homem dominou o homem para seu próprio mal."

שע"י התלבשות השכינה בבחי' גלות בתוכם להשפיע להם ע"י זה מתבררים כל ניצוצות הקדושה כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא להוסיף עליהם כו' להיות בלע המות וכו'.

Pois, por meio da investidura da Shechiná (a Presença Divina), em estado de exílio entre eles, para lhes conceder, todos os lampejos de santidade são refinados por meio disso; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Israel foi exilado apenas para que [prosélitos] fossem acrescentados a eles", etc., para que "Ele tragasse a morte", etc.

4 ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ ונגלה כבוד ה' כי עין בעין יראו וגו'. וכמו שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטות בכל נפש מישראל בעבודת ה'

"E removerei da terra o espírito de impureza"; "e a glória de Havayá será revelada"; "pois olho a olho verão", etc. E, assim como isso ocorre no mundo como um todo, ocorre também, em particular, em cada alma de Israel, no serviço a D'us.

כי הנה הנשמה טרם ירידתה לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית הבהמית היתה קשורה ומיוחדת במקורה ושרשה במאצילה ברשפי אש האהבה בטבע כשלהבת העולה מאליה כו'

Pois, antes de descer a este mundo para se revestir num corpo e numa alma animal vital, a alma estava ligada e unida à sua fonte e raiz, Àquele que a emanou, com ardentes chamas de amor, por natureza, como uma chama que se eleva por si mesma, etc.

והיה לה בחי' אהבה ויראה טבעי' [טבעיים] בגילוי רב שהוא בחי' כסף וזהב. כסף מלשון נכסף נכספת דהיינו בחי' אהבה.

E ela possuía o nível de amor e temor naturais em grande revelação, que é o nível de "prata e ouro". "Prata" (kesef) deriva da expressão nichsof nichsafta, "ansiavas intensamente"; isto é, o nível do amor.

5 וזהב מצפון יאתה שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה ואח"כ כשירדה הנשמה לעולם הזה להתלבש בגוף הגשמי

E "o ouro vem do norte", que é o nível da esquerda, que é o nível do temor. E depois, quando a alma desceu a este mundo para revestir-se no corpo físico,

הנה גם בחי' אהבה ויראה שהיה לה הם מסותרות ומכוסות בלב הגשמי ואינה יכולה לראות באהבה ויראה בהתגלות כל כך כבתחלה, ונמצא שנגרעו האהבה ויראה מערכם.

até mesmo o nível de amor e temor que ela possuía fica oculto e encoberto no coração físico, e ela não pode contemplar o amor e o temor de maneira tão revelada quanto antes; assim, verifica-se que o amor e o temor foram diminuídos em relação à sua medida.

6 וא"כ למה זה ירדה הנשמה לעוה"ז מאחר שהיא ירידה גדולה וגרעון גדול מבתחילה. אך הנה כתיב טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Se é assim, por que a alma desceu a este mundo, uma vez que se trata de uma grande descida e de uma grande perda em comparação com o que era antes? Mas está escrito: "A Torá da Tua boca é melhor para mim do que milhares de ouro e prata."

אלפי לשון לימוד כלומר שיש לי יתרון ומעלה בתורת פיך בעוה"ז יותר מבחי' זהב וכסף שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה.

"Milhares" (alfei) é uma expressão ligada ao estudo. Isto é: tenho uma vantagem e uma superioridade na "Torá da Tua boca" neste mundo, em comparação com o nível de "ouro e prata" ao qual a alma estava habituada (lemudah) no início.

7 והענין כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה וכו' כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דלבא תהיה דביקת הנפש באלקים חיים יותר נפלאה ברעותא דלבא

E o assunto é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Melhor é uma hora de teshuvá (retorno)" etc. Pois, por meio da teshuvá superior, proveniente da profundidade do coração, o apego da alma ao D'us vivo será ainda mais extraordinário, no desejo do coração (re'usa deliba),

כמ"ש לקמן, ונמצא שאע"פ [שאף על פי] שיש לה גרעון באהבה ויראה טבעי' [טבעיים] שבחיצונית הלב הגלוים מ"מ יהיה לה יתרון בבחי' רעותא דלבא בנקודת פנימית הלב כיתרון האור הבא מן החשך דוקא.

como será explicado adiante. Assim, conclui-se que, embora ela sofra uma perda no amor e temor naturais que se revelam na dimensão exterior (chitsoniyut) do coração, ainda assim terá uma vantagem no aspecto do desejo do coração, no ponto da dimensão interior (pnimiyut) do coração, como "a vantagem da luz [que vem] da escuridão", especificamente.

8 וביאור הענין כי הנה כתיב אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים. פי' ע"ד מ"ש אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא וכו'

E a explicação do assunto: está escrito: "Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e além de Mim não há D'us (Elokim)." Isto é, de acordo com o que está escrito: "Eu, Havayá, não mudei", e "Tu eras [o mesmo] antes de o mundo ser criado", etc.,

בלי שום שינוי כי אין בריאת עולמות עליונים ותחתונים תופסים מקום כלל וכולא קמיה כלא חשיב ממש.

sem qualquer mudança; pois a criação dos mundos superiores e inferiores não ocupa lugar algum, e "tudo diante Dele é considerado verdadeiramente como nada".

9 ומבלעדי פי' מה שהוא זולת בחי' זו דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] בחי' זמן ומקום אין אלקים זולתי שהוא בחי' אלקים חיים ומלך עולם

E "além de Mim" significa aquilo que está fora deste nível, isto é, no âmbito do tempo, quando o mundo parece existir como uma coisa por si mesma, no nível do tempo e do espaço: [ali] "não há Elokim além de Mim", que é o aspecto de "o D'us vivo (Elokim) e Rei eterno",

כמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך גואל וכו' שכל העולמות עליונים ותחתונים נתהוו מבחי' מלכותו ית'

como na declaração: "e além de Ti não temos rei, redentor", etc.; pois todos os mundos superiores e inferiores vieram a existir do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים וגו' ושם עלו השגת כל הנברא' [הנבראים] העליונים ותחתוני' [ותחתונים] אבל בהקב"ה בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה

como está escrito: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos", etc. E é até esse nível que se eleva a compreensão de todas as criaturas superiores e inferiores. Mas, quanto ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e essência, "nenhum pensamento pode apreendê-Lo",

כי הוא רם ונשא מגדר ההשגה ואינו נתפס בתוך עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב בשום שכל והשגה בעולם אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק.

pois Ele é elevado e exaltado para além dos limites da compreensão, e não é apreendido dentro dos mundos, nem no nível da [luz que] preenche [todos os mundos] (memalê kol almin), nem no nível da [luz que] circunda [todos os mundos] (sovev kol almin), por qualquer intelecto ou compreensão no mundo, mas somente pelo desejo do coração, "o íntimo do homem e um coração profundo".

10 וכמ"ש ממעמקים קראתיך ה' מפני כי בחי' רעותא דלבא נמשך מהתבוננות זו עצמה אם ישים אליו לבו דלית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא רם ונשא למעל' [למעלה / למעלת] מעלה עד אין קץ ותכלית אפילו מבחי' חכמה עילאה.

Como está escrito: "Das profundezas clamei a Ti, Havayá." Pois o nível do desejo do coração provém desta própria contemplação: "se ele voltar para isso o seu coração" — que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum, e que Ele é exaltado e elevado, cada vez mais alto, sem fim nem limite, até mesmo além do nível da Chochmá (sabedoria) suprema.

אי לזאת תכסף ותכלה נפשו לבטל במציאות אליו יתב' [יתברך] לצאת ממאסר הגוף נרתקה ולהשתפך אל חיק אביה

Por isso, sua alma desejará ardentemente e ansiará por alcançar autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, para sair da prisão do corpo, sua bainha, e derramar-se no seio de seu Pai.

משא"כ הנשמה טרם ירידתה להתלבש בגוף היתה אהבתה ודבקותה בשרשה לפ"ע [לפי ערך] השגתה וכן לענין היראה:

Não é assim com a alma antes de descer para revestir-se de um corpo: seu amor e sua ligação à sua raiz eram proporcionais à sua compreensão; e o mesmo se aplicava ao temor.

11 והנה בזמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים היה נמשך בחינה זו רעותא דלבא מגילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהיכל קדשי קדשים כו' כמ"ש בתניא להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו לי ארץ חפץ.

Ora, na época em que o Templo Sagrado ainda existia, esse nível do desejo do coração era atraído pela revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no Santuário do Santo dos Santos, etc., como explicado no Tanya, para que a vontade da pessoa se anulasse diante de Sua vontade, bendito seja Ele; e como está escrito: "Pois sereis para Mim uma terra de deleite."

אך בזמן הגלות הנה כתיב ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת וגו' משם דייקא דהיינו כשתתבונן על ההיפוך מדרכי ה' איך שהוא רחוק מהי' בתכלית הריחוק כמו עובר רצונו

Mas, no tempo do exílio, está escrito: "E de lá buscarás Havayá, teu D'us, e O encontrarás", etc. "De lá" especificamente: isto é, quando se contempla o oposto dos caminhos de D'us, como isso está distante de D'us na distância mais extrema, como alguém que transgride Sua vontade;

ומאין נשפע להם שפע וחיות להיות בהם חיות וקיום מרצונו ית' שרצונו ית' הוא המחיה אותם כמ"ש ואתה מחיה את כלם.

E [considere] de onde lhes fluem abundância e força vital, para que tenham vida e existência a partir de Sua vontade, bendito seja Ele; pois é Sua vontade, bendito seja Ele, que lhes dá vida, como está escrito: "E Tu dás vida a todos eles."

אך על זה אמרו כמה ארך אפים לפניו שמבחי' ארך אפים נמשך ונשתלשל ממדרגות עליונות דרך נפילה להחיות העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אף שהם עוברי רצונו.

Mas a esse respeito disseram: "Quão grande é a paciência diante Dele!" Pois, do nível da paciência (erech apayim), ela é atraída e desce, por meio de uma queda, de níveis superiores, para dar vida às nações idólatras, embora transgridam Sua vontade.

12 וזהו אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה שיושפע בחינת רצון עליון שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין

E este é [o raciocínio]: se [é assim] para os que transgridem Sua vontade, então, para os que cumprem Sua vontade, quanto mais ainda fluirá o nível da vontade suprema, que está muito, muito acima dos limites dos mundos:

שלא בבחי' ירידת והשתלשלות המדרגות בבחי' חכמה ומדות אלא בבחי' פנימית נקודת הלב שהיא בחי' תשובה עילאה שקדמה לעולם. וזהו כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך.

não por meio da descida e do encadeamento dos níveis, no nível de Chochmá (sabedoria) e dos atributos emocionais (midot), mas no nível do ponto interior do coração, que é o nível da teshuvá superior (retorno), que precedeu o mundo. E esta é [a explicação de] "quando O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma":

דהיינו שיהפך לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא ע"י בחי' רעותא דלבא זו למאוס בחיי עוה"ז ותענוגים ולמשוך לבו ונפשו לדבקה בו יתי.

isto é, que seu coração se transforme de um extremo ao outro, e que "a escuridão se transforme em luz", por meio deste aspecto do desejo do coração: desprezar a vida e os prazeres deste mundo e atrair seu coração e sua alma para se apegarem a Ele, bendito seja.

13 והנה כל זה ע"ד משל הסוחר הנ"ל שמוציא כסף וזהב מרשותו להיות מפזר ונוסף עוד.

Ora, tudo isso segue a analogia do comerciante mencionado acima, que deixa a prata e o ouro sair de sua posse para ser alguém que "dispersa e ainda assim ganha mais".

כך הנשמה אע"פ [אף על פי] שמוציאה כסף וזהב שהוא בחי' אהבה ויראה הגלוים להתלבש ולהסתיר בגוף ונפש הבהמית הנה ע"י יש לה יתרון בבחי' רעותא דלבא כרשפי אש מן ההפוך.

Assim também a alma: embora deixe sair "prata e ouro" — que correspondem ao nível do amor e temor revelados — para se revestirem e ficarem ocultos no corpo e na alma animal, por meio disso ela obtém uma vantagem no aspecto do desejo do coração, como labaredas de fogo que surgem do oposto.

14 וזהו וחם הוא אבי כנען בזקף גדול שחמימות רשפי אש ושלהבת העולה למעלה מההיפוך הוא העושה בחי' כנען לסחור כנ"ל כמ"ש טעמה כי טוב סחרה וגו'.

E este é [o significado de] "E Cham é o pai de Canaan", com um zakef gadol: pois o calor (chamimus) das chamas de fogo e da chama que se eleva para o alto a partir de seu oposto é o que faz surgir o aspecto de Canaan, que comercia, como mencionado acima; como está escrito: "Ela percebe que seu comércio é bom", etc.

אך מתחלה צריך להקדים בחי' יראה תתאה שהיא נמשכת מבחינת מלכותו ית' שהיא נק' בחי' כנען העליונה דקדושה שמזה יעלה ויבא ויגיע להיות בחי' כנען בידו מאזני מרמה להגיע לבחי' רעותא דלבא בחי' פנימית הלב כנ"ל.

Mas, primeiro, é preciso antepor [a isso] o nível do temor inferior, que se estende do nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele, chamado de nível do Canaan superno da santidade; a partir disso, a pessoa se elevará, virá e alcançará o nível de "Canaan: em sua mão há balanças fraudulentas", para alcançar o nível do desejo do coração, o aspecto interior do coração, como mencionado acima.

15 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראהו באמת דהיינו באמתות נקודת לבו שהרי אנו רואים דגנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא ואעפ"כ [ואף על פי כן] עומד ברשעו ואינו שב מידיעתו

E este é [o significado de] "Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade": isto é, na verdade do ponto de seu coração. Pois vemos que "o ladrão, à entrada do túnel, clama ao Misericordioso" e, ainda assim, persiste em sua maldade e não desiste daquilo que conscientemente [pretende].

וגם אנו רואים שיש אפילו מי שיוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] בלבו וחולפת ועוברת כמו אחר התפלה כנ"ל.

E também vemos que há até quem faça surgir amor e temor em seu coração, mas isso passa e vai embora, como após a oração, conforme mencionado acima.

והיינו מפני שאינו נתפס אלא במוחו ושכלו בבחי' מקיף אבל אינו נכנס לפני ולפנים שיתפעל הלב באמת לאמתו מעומקא דלבא

E isso ocorre porque o sentimento é apreendido apenas em sua mente e intelecto, na forma de um makif [luz abrangente], mas não entra no mais íntimo, de modo que o coração seja verdadeiramente tocado, a partir da profundidade do coração.

משא"כ כשיקראוהו באמת דהיינו מעומקא דלבא הנה שפת אמת תכון לעד ובל תמוט עולם ועד:

Ao contrário, quando O invocam em verdade, isto é, do fundo do coração, então "o lábio da verdade se firmará para sempre", e não vacilará por todo o sempre.

16 והנה כתיב הקל קול יעקב קדמאה חסר ו' שהוא בחי' קלא דלא אשתמע וקול בתראה מלא ו' שהוא בחי' קלא דאשתמע כמ"ש בזוהר הקדוש.

Agora, está escrito: "A voz é a voz de Yaakov": o primeiro [kol] está escrito sem um vav, o que corresponde ao nível da voz que não é ouvida, e o segundo kol está escrito por extenso, com um vav, o que corresponde ao nível da voz que é ouvida, conforme explicado no sagrado Zohar.

וביאור הדברים הנה בחי' יעקב הוא יו"ד עקב פי' שהיו"ד שהוא תחלת המחשבה ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא] הוא נמשך לבחי' עקב ורגל שהוא בחי' הדבור.

E a explicação da questão é a seguinte: o nível de Yaakov é yud-akev ("yud" [e] "calcanhar"). Isto é, o yud, que é o início do pensamento — "com o yud foi criado o Mundo Vindouro" — é atraído para baixo até o nível do calcanhar e do pé, que corresponde ao nível da fala.

ויעקב הוא מבריח מן הקצה אל הקצה. מריש כל דרגין. ובכל מדרגות עליונות יש ג"כ בחינת ראש ורגל

E Yaakov é [a barra que] "se estende de uma extremidade à outra", "da cabeça de todos os níveis". E também em todos os níveis superiores há o aspecto de cabeça e pé,

כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא וכתיב והארץ הדום רגלי וכתיב ומקום רגלי אכבד ויעקב הוא בחי' יו"ד עקב בכל עולם ועולם לפי ערכו.

conforme está escrito: "E os Seus pés estarão de pé naquele dia"; e está escrito: "e a terra é o escabelo dos Meus pés"; e está escrito: "e o lugar dos Meus pés honrarei". E Yaakov é o nível de yud-akev em cada mundo, de acordo com a medida própria daquele mundo.

17 והנה בחינת קלא דאשתמע הוא בחי' התורה שהוא בחי' המשכה כמשל הקול המחבר וממשיך מצפוני כוונת הלב לבא לידי גילוי בדבור וכך התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא

Ora, o nível da voz que se ouve é o nível da Torá, que constitui um aspecto de trazer para baixo, como na analogia da voz, que liga e traz à revelação as intenções ocultas do coração, fazendo com que se revelem na fala. Da mesma forma, a Torá é o nível da Chochmá (sabedoria) superna, o nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida".

שהרי טעמי המצות לא נתגלו להיות בהתגלות רב להבין כל עמקי סודותיה בפרטי פרטות ונמשכה לבחי' גילוי ע"י התלבשותה בדברים גשמיים סדר זרעים מועד וכו'.

Pois os motivos das mitsvot não foram revelados de maneira ampla, de modo a permitir compreender todas as profundezas de seus segredos nos mínimos detalhes; em vez disso, a Torá foi trazida à revelação por meio de seu revestimento em assuntos físicos: a Ordem de Zeraim, Moed etc.

18 והוא בחי' קול והמשכה של יעקב יו"ד עקב דהיינו מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה להיות נמשך עד עקב והוא עשי' [עשיה].

E este é o nível da voz e da extensão de Yaakov, yud-akev: isto é, do nível do yud, que é a Chochmá (sabedoria) superna, para que esta seja estendida até o calcanhar, que é o Mundo de Assiá (Ação).

אך כדי שיהיה האדם כלי ומכון שיהיה חכמה עילאה שורה ומתגלה בו בעסק התורה צריך להיות תחלה בבחי' בטול בבחי' רעותא דלבא

Mas, para que a pessoa seja um recipiente e um lugar no qual a Chochmá superna repouse e se revele durante o estudo da Torá, ela deve primeiro estar no nível da autoanulação (bitul), no nível do desejo do coração,

והוא בחי' קלא דלא אשתמע דרוח אמשיך רוח להיות אור ה' שורה ומתגלה בו להיות חכמת ה' בקרבו בהתגלות וחב"ד [וחכמה בינה ודעת] שבנפשו בטלים וטפלים אליו והוא ענין אתדבקות רוחא ברוחא.

que é o nível da voz que não é ouvida; pois "o espírito atrai o espírito", para que a luz de D'us repouse nele e se revele, de modo que a sabedoria de D'us esteja revelada em seu interior, e a Chochmá, a Biná (entendimento) e o Daat (conhecimento) de sua alma estejam em bitul e subordinados a Ele. E este é o assunto da "adesão do espírito ao espírito".

19 וע"ז נאמר אלוהי בקרבי וכתיב ואשים דברי בפיך. דברי ממש כי דבר ה' זו הלכה היא הנגלית בו והיא המדברת מתוך גרונו.

E a respeito disso se diz: "Meu D'us está dentro de mim"; e está escrito: "Pus Minhas palavras em tua boca": "Minhas palavras", literalmente, pois "a palavra de Havayá: esta é a halachá"; é ela que se revela nele, e é ela que fala de dentro de sua garganta.

ולכן נאמר על התורה בי מלכים ימלוכו. ואמרינן מאן מלכי רבנן. ומתניתא מלכתא.

Por isso, diz-se a respeito da Torá: "Por meu intermédio reinam os reis"; e dizemos: "Quem são os reis? Os rabinos"; e "a Mishná é uma rainha".

כי להיותו בביטול אל דבר ה' ורצונו וחכמתו ואינו תופס מקום מצד עצמו כלל הנה דבר המלך הוא השלטון והוא בחי' מלך שגוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו' יהיה כך.

Pois, como ele está em bitul perante a palavra de D'us, Sua vontade e Sua sabedoria, e não ocupa absolutamente nenhum lugar por si mesmo, "a palavra do rei é soberana", e ele está no nível de um rei que decreta e diz que, se Reuven alegar isto, etc., assim será,

וכן לעשות כך ושלא לעשות כך וכו' ואינו בבחי' עבד כ"א בעשיית המצות שהוא כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו:

e, da mesma forma, que se faça assim e que não se faça assim, etc. E ele não está no nível de um servo, a não ser no cumprimento das mitsvot, quando é como um servo que cumpre os mandamentos do rei e põe em prática suas palavras.

20 וזהו וישב יעקב בארץ מגורי אביו. וישב הוא ענין השפלה וירידה ממקום עמידתו. ופי' שבחי' יעקב יו"ד עקב נמשך ונשפל להיות בארץ מגורי אביו.

E isto é [o significado de] "E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações de seu pai (megurei)." "Estabeleceu-se" (vayeshev) denota um rebaixamento e uma descida do lugar em que se encontrava de pé. E o significado é que o nível de Yaakov, yud-akev [a letra yud que desce até o calcanhar], é atraído para baixo e rebaixado para estar "na terra dos megurei de seu pai".

ומגורי יש בו ב' פי' האי הוא לשון יראה והבי הוא לשון אוצר כמו מגורה מלאה פירות שהוא כלי שאוצרין לתוכו ושניהם עולים בקנה אחד כי יראת ה' היא אוצרו כתיב.

E megurei tem dois significados: o primeiro é uma expressão de temor, e o segundo, uma expressão de celeiro, como em "um celeiro (megurah) cheio de produtos agrícolas", que é um recipiente no qual [os produtos] são armazenados; e ambos se harmonizam, pois está escrito: "O temor de Havayá é o Seu tesouro."

21 וכן בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אוצר של יראת שמים שהיא בחי' יראה עילאה יראה בשת בבחי' בטול הוא כלי קבול לחכמה עילאה שיהא שורה ומתגלה בו

E assim também nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: "um tesouro do temor ao Céu", que é o nível do temor superior, o temor da vergonha, no nível da autoanulação (bitul): ele é um recipiente receptivo para a Chochmá suprema (sabedoria), para que ela repouse e se revele nele.

ונקרא מגורי אביו כי יעקב הוא בחי' יו"ד עקב הוא בחי' הארה והמשכה מבחי' חכמה עילאה להמשיך עד סוף כל דרגין. ובחי' חכמה עילאה נק' אביו.

E é chamado "megurei de seu pai", pois Yaakov é o nível de yud-akev [a letra Yud e o calcanhar]; ele é o nível da iluminação e da extensão para baixo a partir da Chochmá suprema, estendendo-a até o fim de todos os níveis. E o nível da Chochmá suprema é chamado "seu pai".

22 והנה זה הוא בבחי' יחודא עילאה ואתדבקו' רוחא ברוחא בעסק התורה להיות בטל אליו ית' בבחי' חכמה עילאה כנ"ל.

Ora, isto pertence ao nível da unidade superior (yichudá ilaá) e da adesão de espírito a espírito no estudo da Torá, para estar anulado diante Dele, bendito seja, no nível da Chochmá (sabedoria) suprema, como mencionado acima.

אך בבחי' יחודא תתאה דהיינו להיות כלי ומכון לשבתו ית' בבחי' קיום העולם בבחי' מלכותו שיהיה גם בזה שורה ומתגלה בחי' ה' אחד.

Mas, no nível da unidade inferior (yichudá tataá), isto é, tornar-se um recipiente e um lugar para Sua morada, bendito seja, no nível da existência do mundo, na qualidade de Sua soberania, Malchut, para que também nisso repouse e se revele o nível de "Havayá é Um":

הנה זה נמשך ע"י ישיבה והשפלי [והשפלה] אחרת ממדתו של יעקב להמשיך מדת חסד מראש כל דרגין עד סוף כל דרגין בארץ התחתונה הוא כנען שהוא בחי' מלכותו ית' ומלך במשפט יעמיד ארץ והוכן בחסד כסא.

Isto é atraído por meio de outra acomodação e rebaixamento do atributo de Yaakov, para atrair o atributo de Chessed (bondade) do ápice de todos os níveis até o término de todos os níveis, para a terra inferior, que é Canaã, o nível de Sua soberania, bendito seja; e "Um rei estabelece a terra por meio da justiça", e "o trono é estabelecido pela bondade".

שקיום העולם הוא בחסד כמ"ש עולם חסד יבנה דהיינו בעשיית המצות בכלל ששרשם הוא בחי' חסד ובפרטות הוא מצות הצדקה וחסד שלכן היא נקראת בשם מצוה סתם כו' שהיא שקולה כנגד כל המצות כמ"ש בתניא:

Pois a existência do mundo se dá por meio da bondade, como está escrito: "O mundo é construído pela bondade"; isto é, pela realização das mitzvos em geral, cuja raiz é o nível de Chessed, e, em particular, pela mitzvá da caridade e da bondade, razão pela qual ela é chamada simplesmente "a mitzvá" etc., pois equivale a todas as mitzvos, como explicado no Tanya:

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak